

## Explication de l'allusion sublime du «Mégale Amoukot»

# Les lettres finales des mots « אל מול פני המנורה » forment le mot «היל"ל» le Nassi qui était l'étincelle de Moshé Rabbénou ; il a adjoint au nom de Hillel la lettre 'Youd'

Notre Sidra, la Sidra de Behaalotécha, nous donne l'occasion de méditer sur le commandement de l'allumage de la Ménorah dans le Temple (Nombres, 8:1)<sup>1</sup> : *Hashem parla à Moshé en ces termes : «Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu feras monter les lampes, c'est vers le vis-à-vis de la face de la Ménora (אל מול פני המנורה) qu'éclaireront les sept lampes»*

Commentaire de Rashi<sup>2</sup> : «*Éclaireront les sept lampes*» - *À raison de six sur les branches, trois à l'est dont les mèches étaient dirigées vers la flamme centrale, et de même les trois à l'ouest dont les mèches étaient dirigées vers la flamme centrale. Pourquoi ? Pour que l'on ne dise pas qu'il a besoin de sa lumière*

Il nous faut expliquer le fait que toutes les lampes devaient faire face à la lampe centrale.

Il convient également d'expliquer le commentaire de Rashi<sup>3</sup> : *Pourquoi le chapitre relatif à la Ménora fait-il immédiatement suite à celui relatif aux princes ? Parce que Aaron, lorsqu'il a assisté à l'inauguration par les princes, s'est affligé de ne pas avoir été avec eux, ni lui ni sa tribu. Le Saint, béni soit-Il, lui a alors déclaré : « Par ta vie ! Ta part est plus grande que la leur ! Car c'est toi qui allumeras et entretiendras les lampes».*

Il nous faut expliquer dans quelle mesure le travail d'Aaron consistant à «*allumer et entretenir les lumières*» était plus grand que le travail de l'inauguration des Princes.

1 וידבר ה' אל משה לאמר, דבר אל אהרן ואמרת אליו בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות  
2 יאירו שבעת הנרות, ששה שעל ששת הקנים, שלשה המזרחיים פונים למול האמצעי, הפתילות שבהן, וכן שלשה המערביים ראשי הפתילות למול האמצעי  
3 למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים, לפי שכשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה אז דעתו, שלא היה עמהם בחנוכה לא הוא ולא שבטו, אמר לו הקב"ה חייך שלך גדולה משלהם, שאתה מודליק ומטיב את הנרות

## Les lettres finales des mots « אל מול פני המנורה » (vers le vis-à-vis de la face de la Ménora) forment le mot «היל"ל» (Hillel)

Nous commencerons par rapporter les paroles du «Mégale Amoukot» sur la Sidra Vaetchanan (Ofan 74), qui a écrit une merveilleuse allusion concernant le commandement donné à Aaron dans notre Sidra : « *c'est vers le vis-à-vis de la face de la Ménora (אל מול פני המנורה) qu'éclaireront les sept lampes* ». Il se réfère à ce que notre maître, le Arizal, a révélé dans «*Sha'ar Haguilgoulim*» (introduction 34 et 36), à savoir que les âmes de Moshé Rabbénou et de Hillel le Prince sont toutes deux issues d'une même racine. C'est pourquoi, de même que Moshé fut roi sur Israël, ainsi Hillel fut prince sur Israël. Et de même que Moshé vécut 120 ans, ainsi Hillel vécut 120 ans. Et de même que Moshé Rabbénou fut le plus humble de tous les hommes, ainsi Hillel fut le plus humble de tous les hommes.

Le Arizal poursuit et explique que cela a été alludé par Hashem à Moshé lorsqu'il est monté au ciel pour recevoir la Torah, comme nous l'apprenons dans le Talmud (Shabbat, 89a)<sup>4</sup> :

*Lorsque Moshé est monté au ciel, il a trouvé Hashem en train d'attacher des couronnes aux lettres [les 'taguin' qui sont sur les lettres dans un Sefer Torah]. [Hashem] lui dit : 'Moshé, n'y a-t-il pas de paix dans ta ville ?' [Pourquoi ne dis-tu pas 'Shalom'?] [Moshé] répondit devant Lui : 'Y a-t-il un serviteur qui donne le 'Shalom' à son Maître ?' [Hashem] lui dit : 'Tu aurais dû M'aider' [Rashi : «et dire : 'Que ton*

4 בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שהיה קושר כתרין לאותיות [התגין שיש בספר תורה על האותיות], אמר לו [הקב"ה] משה אין שלום בעירך [מדוע אינך אומר שלום], אמר [משה] לפניו כלום יש עבד שנותן שלום לרבו, אמר לו [הקב"ה], היה לך לעזרני [רש"י: "לומר תצלח מלאכתך"], מיד אמר לו [משה להקב"ה (במדבר יד-ז)] ועתה יגדל נא כח אדני" כאשר דברת

*œuvre réussisse'»]. Immédiatement, [Moshé] dit à Hashem (Nombres, 14:17) : 'Et maintenant, que la force du Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit.'»*

Le Arizal explique que Hashem a fait allusion à Moshé en disant «הייה לך לעזרני» (*Tu aurais dû M'aider*), dont les initiales forment le mot «הלל» (*Hillel*), que ce dernier était son étincelle [avec l'aide de D.ieu, nous expliquerons ce sujet plus tard].

Le «*Mégale Amoukot*» ajoute en expliquant la fin de cette déclaration : «*Immédiatement, [Moshé] dit à Hashem : 'Et maintenant, que la force du Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit'.*» Car lorsque Moshé Rabbénou entendit que Hillel le Prince serait son étincelle, il pria pour que Hashem lui ajoute la lettre 'Youd' à son nom. Cela est alludé dans sa prière : «*Et maintenant, que la force du Seigneur (אדני) soit grande (יגדל), comme Tu l'as dit'.*» La valeur numérique du nom «הלל» (*Hillel*) est égale à celle du Nom «אדני» (65). Moshé demanda que Hashem agrandisse le nom de «הלל» et lui ajoute la lettre 'Youd' afin que son nom devienne «הילל» orthographié avec un 'Youd'. C'est la raison pour laquelle il est transmis dans la Massorah (tradition) d'écrire la lettre 'Youd' du mot «יגדל» dans le Sefer Torah avec un 'Youd' majuscule, pour faire allusion au fait qu'il a prié qu'il soit grand - יגדל - pour agrandir le nom de *Hillel* avec la lettre 'Youd'.

A partir de là, le «*Mégale Amoukot*» explique que Hashem a exaucé la demande de Moshé Rabbénou et y fait allusion dans la Torah, dans notre Sidra – les lettres finales de «אל מורל בני» *אל המנורה* forment, à rebours, le nom «הלל» (*Hillel*) avec un 'Youd'. Il nous faut expliquer la raison pour laquelle Moshé a prié pour que Hashem ajoute précisément la lettre 'Youd' au nom de «הלל» (*Hillel*) et que son nom devienne «הילל». Il nous faut également comprendre quel est le lien entre le commandement d'allumer les lumières «אל מורל בני המנורה» (*c'est vers le vis-à-vis de la face de la Ménora*) et l'allusion dans les lettres finales - le nom «הילל» qui était l'étincelle de Moshé Rabbénou.

### L'explication sublime du «Ohev Yisraël» concernant les couronnes que le Saint, Béni Soit-Il, attache aux pénitents

J'ai pensé éclaircir ce sujet, conformément à une explication sublime que nous trouvons dans le «*Ohev Yisraël*» du Rav de Apta, de sainte mémoire (Likoutim Chadashim, s.v. «*וויאמר ה'*»), sur le passage du Talmud mentionné plus haut : «*Lorsque Moshé est monté au ciel, il a trouvé Hashem en train d'attacher des couronnes aux lettres [les 'taguin' qui sont sur les lettres dans un Sefer Torah]*». Modestement, nous allons développer ses saintes paroles en nous référant à un enseignement d'un autre

passage du Talmud (Menachot, 29b)<sup>5</sup> : *Rava a dit : «Sept lettres ont besoin des trois ornements (taguin), et ce sont les lettres «שעטנ"ז ג"ץ» (Shin, Aïn, Teth, Noun, Zaïn, Guimel, Tzadé) - Rashi explique<sup>6</sup> : «Trois petits taguin sur chacune ».*

Notre maître, Rabbi Chaïm, le frère du Maharal de Prague, de sainte mémoire, a expliqué dans «*Igueret Hatiyoul*» (fin de la partie du Sod) pourquoi précisément ces sept lettres nécessitent des taguin : parce que ces lettres «שעטנ"ז ג"ץ» sont les mêmes lettres que «ש"ט ע"ז ש"ט"ן ג"ץ», qui sont trois accusateurs ; «*et les taguin qui sont sur elles sont comme une épée et une lance pour s'en protéger*»<sup>7</sup>. Cela a été magnifiquement expliqué dans les gloses «*Tiyoul Bépardess*» du Gaon de Shmeloya, de sainte mémoire : le sens en est, d'après ce qu'ont écrit les décisionnaires, que les taguin sur les lettres sont en forme de lettre «*Zaïn*», ce qui signifie que les taguin sont considérés comme une «*Kéli Zayin*» (arme) pour protéger Israël de ces trois Klipoth : ש"ט"ן ע"ז ג"ץ.

Selon cela, le «*Ohev Yisraël*» explique l'affirmation du Talmud (Berachot, 34b)<sup>8</sup> : «*À l'endroit où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne peuvent se tenir*». Voici son commentaire<sup>9</sup> :

*Tout cela est une grande bonté de Sa part, béni soit Son Nom, Lui qui prodigue la Bonté aux pénitents afin qu'ils puisent leur vitalité du Monde Supérieur où les forces extérieures n'ont aucune prise, car jusqu'alors leur vitalité était puisée de la source de l'impureté, que le Miséricordieux nous en préserve... Mais lorsqu'il lui est venu à l'esprit de se repentir réellement avec don de soi, immédiatement sa vitalité se sépare des Klipoth. Et c'est pour cela que le Saint, béni Soit-Il, a préparé les mondes supérieurs, qui sont ces Taguin mentionnés plus haut, pour qu'ils puisent puiser leur vitalité de là.*

### La réparation du pécheur par le repentir vient uniquement de l'attribut de la Bonté

Nous allons introduire un autre grand principe : la réparation que le pécheur peut obtenir par le repentir vient uniquement de l'attribut de la Bonté, au-delà de la

5 אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין, ואלו הן שעטנ"ז ג"ץ

6 ג' תגין קטנים בכל אחת

7 והתגין שעליהם הם כמו חרב וחנית להינצל מהם

8 מקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אינם עומדין

9 וכל זה הוא טובה גדולה מאתו יתברך שמו, שגומל חסד עם הבעלי תשובה למשך להם חיות מעולם העליון אשר אין שם אחיזת החיצונים כלל, כי עד הנה היה נמשך חיותם ממקור הטומאה רחמנא ליצלן... אבל כשעלה בלבם לעשות תשובה באמת ובמסירת נפשם מיד נפרד החיות שלו מן הקליפות, ובשביל זה הכין השי"ת עולמות עליונים המה התגין הנ"ל למשך להם חיותם משם

stricte ligne de la Rigueur (Din), ainsi qu'il a été institué de réciter (prière du matin, Tachanoun du lundi et du jeudi)<sup>10</sup> : « **Recherchons nos voies et examinons-les, et retournons vers Toi, car Ta droite est tendue pour recevoir ceux qui reviennent** ». De même, nous disons dans la prière de la Neïla à Yom Kippour<sup>11</sup> : « **Tu tends la main aux transgresseurs et Ta droite est tendue pour recevoir ceux qui reviennent** ». La source de cela se trouve dans les Pirké de Rabbi Eliézer (chapitre 43)<sup>12</sup> : « **La droite du Saint, Béni Soit-Il, est tendue pour recevoir ceux qui reviennent chaque jour.** »

C'est ce que nous avons appris dans le Talmud (Pessachim, 119b)<sup>13</sup> :

**Rabbi Shimon ben Lakish a dit, au nom de Rabbi Yéhouda Néssia : que signifie (Ézéchiël 10:21) : « Et des mains (ידי) d'homme étaient sous leurs ailes » ? Il est écrit « ידו (sa main), cela fait référence à la main du Saint, Béni Soit-Il, qui est étendue sous les ailes des Créatures (Chayot), afin d'accepter les pénitents des revendications de l'attribut de la Rigueur.**

Il s'agit clairement ici de la main droite du Saint Béni Soit-Il, qui représente l'attribut de la Bonté, étendue pour recevoir les pénitents. L'explication de cela se base sur ce que nous avons appris dans le Talmud de Jérusalem (Maccot, 2 : 6)<sup>14</sup> :

**Ils ont demandé à la Sagesse : Quel est le châtement du pécheur ? Elle leur a répondu (Proverbes, 13:21) : « Le mal poursuit les pécheurs ». Ils ont demandé à la Prophétie : Quel est le châtement du pécheur ? Elle leur a répondu (Ézéchiël, 18:4) : « L'âme qui pêche, c'est elle qui mourra ». Ils ont demandé au Saint, Béni Soit-Il : Quel est le châtement du pécheur ? Il leur a répondu : Qu'il se repente et il lui sera pardonné. C'est ce qui est écrit (Psaumes, 25:8) : « C'est pourquoi Il enseigne aux pécheurs le chemin ». Il enseigne aux pécheurs le chemin pour le repentir.**

Il semble donc explicite que, du point de vue de la stricte règle de la Rigueur, ni la Sagesse ni la Prophétie n'ont trouvé de réparation pour le pécheur par le repentir. C'est le Saint Béni Soit-Il qui a procuré aux pécheurs une réparation par l'attribut

de la Bonté, au-delà de la stricte ligne de la Rigueur. Selon ce qui a été expliqué dans les paroles du «*Ohev Yisraël*», nous avons appris que la raison en est que par les péchés, nous portons atteinte aux lettres שׁעטנ"ז ג"ץ à cause des trois accusateurs : ג"ץ et ע"ז, שׁט"ז. Cependant, le Saint, Béni Soit-Il, fait parvenir sur les lettres שׁעטנ"ז ג"ץ une grande lumière issue des *taguin* (couronnes) qui sont sur ces lettres, lumière sur laquelle les forces extérieures n'ont aucune emprise.

Introduisons également un grand Chidoush que nous trouvons dans le «*Kédoushat Lévi*» (Likoutim s.v. «*שירו לה' שיר חדש*»), concernant la raison pour laquelle, la plupart du temps, la Halacha est conforme à l'Ecole de Hillel et non à l'Ecole de Shammaï. Il se réfère au commentaire de Rashi sur le premier verset de la Torah (Genèse, 1:1)<sup>15</sup> : « **Au début, il Lui vint à l'idée de créer le monde avec l'attribut de la Rigueur, mais Il vit que le monde ne pourrait pas subsister, alors Il a précédé l'attribut de la Miséricorde et l'a associé à l'attribut de la Rigueur** ». C'est pourquoi, dans ce monde, la Halacha est conforme à l'Ecole de Hillel, dont l'attribut est la Grâce, et non à l'Ecole de Shammaï, dont l'attribut est le Jugement. Il est également écrit (Psaumes 89:3)<sup>16</sup> : « **Car j'ai dit : un monde de Bonté sera bâti.** » Cependant, dans le monde à venir, lorsque le penchant au mal sera annulé du monde, nous mériterons tout le bien même émanant de l'attribut de la Rigueur. C'est pourquoi la Halacha sera alors conforme à l'Ecole de Shammaï, dont l'attribut est la Rigueur.

### Le Saint, Béni Soit-Il, a demandé à Moshé d'établir la Halacha selon Hillel, dont l'Attribut est la Bonté, afin qu'il y ait une réparation pour le pécheur par le repentir

Poursuivons et expliquons les paroles des Sages et leurs énigmes concernant l'affirmation du Talmud mentionnée précédemment, ainsi que l'allusion sublime de notre maître le Arizal : « **Lorsque Moshé est monté au ciel, il a trouvé Hashem en train d'attacher des couronnes aux lettres** » - Il il attachait les couronnes aux sept lettres שׁעטנ"ז ג"ץ, afin d'attirer une lumière d'un lieu supérieur pour protéger les pénitents des trois Klipoth שׁט"ז, ע"ז, ג"ץ qui les dominaient au moment de la faute. « **[Hashem] lui dit : 'Moshé, n'y a-t-il pas de paix dans ta ville ?' [Pourquoi ne dis-tu pas 'Shalom?'] [Moshé] répondit devant Lui : 'Y a-t-il un serviteur qui donne le 'Shalom' à son Maître ?' [Hashem] lui dit : 'Tu aurais dû M'aider' (היה לך לעזרני).** Rashi commente : **et dire : 'Que ton œuvre réussisse'.** Le Arizal explique que Hashem a

10 נחפשה דרכינו ונחקורה ונשובה אליך, כי ימינך פשוטה לקבל שבים  
11 אתה גותן יד לפושעים וימינך פשוטה לקבל שבים  
12 ימין הקב"ה פשוטה לקבל שבים בכל יום  
13 אמר רבי שמעון בן לקיש משום רבי יהודה נשיאה, מאי דכתיב (יחזקאל י-כא) וידי אדם מתחת כנפיהם, ידו כתיב, זה ידו של הקב"ה שפרוסה תחת כנפי החיות, כדי לקבל בעלי תשובה מיד מדת הדין  
14 שאלו לחכמה חוטא מהו עונשו, אמרה להם (משלי יג-כא) חטאים תרדף רעה. שאלו לנבואה חוטא מהו עונשו, אמרה להן (יחזקאל יח-ד) הנפש החוטאת היא תמות. שאלו לקודשא בריך הוא חוטא מהו עונשו, אמר להן יעשה תשובה ויתכפר לו, היינו דכתיב (תהלים כה-ח) על כן יורה חטאים בדרך, יורה לחטאים דרך לעשות תשובה

15 בתחילה עלה במחשבה לבראותו במדת הדין, וראה שאין העולם מתקיים, והקדים מדת הרחמים ושתפה למדת הדין  
16 כי אמרת עולם חסד יבנה

fait allusion à Moshé en disant « ה'יה לך לעזרני » (*Tu aurais dû M'aider*), dont les initiales forment le mot « הלל » (*Hillel*) qui était l'étincelle de Moshé Rabbénou.

Selon ce qui a été dit, on peut expliquer cela de la manière suivante : il est connu que depuis que le Saint Béni Soit-Il a donné la Torah à Israël sur le mont Sinai, toutes les Halachot sont établies uniquement par les Sages d'Israël ici-bas, dans ce monde. Comme nous le trouvons dans le Talmud (Baba Metzia, 59b), lorsqu'une voix céleste déclara que la Halacha était conforme à l'opinion de Rabbi Eliézer, contrairement à l'avis des Sages<sup>17</sup> :

**Rabbi Yéhoshoua se leva et dit (Deutéronome, 30:12) : « Elle n'est pas dans les cieux » ! Que signifie « Elle n'est pas dans les cieux » ? Rabbi Yirmeya a dit : La Torah a déjà été donnée sur le mont Sinai. Nous ne prêtons pas attention à une voix céleste, car Tu as déjà écrit sur le mont Sinai dans la Torah (Exode, 23:2) : « Après la majorité, tu inclineras ». Rabbi Nathan rencontra Élie et lui dit : « Que faisait le Saint Béni Soit-Il à ce moment-là ? » Il lui répondit : « Il souriait et disait : « Mes enfants M'ont vaincu, Mes enfants M'ont vaincu ! ».**

Désormais, nos yeux s'éclaireront pour comprendre la profondeur des paroles du Arizal, qui explique ce que le Saint Béni Soit-Il a dit à Moshé : « ה'יה לך לעזרני » (*Tu aurais dû M'aider*), dont les initiales forment le mot « הלל » (*Hillel*). Le Saint Béni Soit-Il a attaché des couronnes aux lettres ש, ע, ט, נ, ז, ג, י, afin de montrer par cela qu'il y a une réparation pour les pécheurs par le repentir. Cette réparation, comme expliqué, n'est possible que par l'attribut de la Bonté au-delà de la stricte ligne de la Rigueur. C'est pourquoi le Saint Béni Soit-Il a demandé à Moshé Rabbénou, qui était Son émissaire pour transmettre la Torah à Israël, « ה'יה לך לעזרני » (*Tu aurais dû M'aider*) – les initiales forment le mot « *Hillel* », qui était l'étincelle de Moshé. Il fallait que Moshé œuvre pour établir la Halacha selon Hillel, dont l'attribut est la Bonté, et par cela, il y a une réparation pour le pécheur par le repentir.

### Explication du «Mégale Amoukot» : Moshé a prié pour ajouter la lettre «Youd» au nom de Hillel – «הל"ל» est devenu «היל"ל»

Poursuivons et expliquons la fin du passage susmentionné du Talmud : «*Immédiatement, [Moshé] dit à Hashem : 'Et maintenant, que la force du Seigneur soit grande, comme*

*Tu l'as dit*'». Le «*Mégale Amoukot*» explique que lorsque Moshé Rabbénou entendit que Hillel le Prince serait son étincelle, il pria pour que Hashem ajoute la lettre «*Youd*» à son nom. Cette idée est suggérée dans la prière de Moshé Rabbénou : «*Et maintenant, que la force du Seigneur soit grande (יגדל), comme Tu l'as dit* », car la valeur numérique du nom «הל"ל» (*Hillel*) est égale à celle du Nom «אדני» (*Ado-nai*). Moshé demanda à Hashem d'agrandir le nom de «הל"ל» (*Hillel*) et d'y ajouter la lettre «*Youd*» pour que son nom soit «היל"ל» avec un «*Youd*». C'est pourquoi la tradition nous a été transmise d'écrire la lettre «*Youd*» du mot «יגדל» en grande taille dans le Sefer Torah, pour faire allusion à l'agrandissement du nom de «הל"ל» par l'ajout du «*Youd*».

On peut expliquer ceci en se fondant sur ce que nous avons appris dans le Talmud (Erouvin, 13b)<sup>18</sup> :

**Pendant trois ans, l'Ecole de Shammaï et l'Ecole de Hillel se sont disputées. Les uns disaient : 'La Halacha est comme nous', et les autres disaient : 'La Halacha est comme nous.' Une voix céleste sortit et dit : 'Ceux-ci et ceux-là sont les paroles du Elokim vivant, mais la Halacha est selon l'Ecole de Hillel.' [Le Talmud pose la question :] 'Puisque ceux-ci et ceux-là sont les paroles du Elokim vivant, pourquoi l'Ecole de Hillel a-t-elle mérité que la Halacha soit établie selon elle ?' [Elle répond :] 'Parce qu'ils étaient doux et humbles, et qu'ils enseignaient leurs propres paroles et les paroles de l'Ecole de Shammaï, et de plus, ils faisaient précéder les paroles de l'Ecole de Shammaï à leurs propres paroles... pour t'enseigner que quiconque s'abaisse, Hashem l'élève, et quiconque s'élève, Hashem l'abaisse.'**

Il est clair que la raison pour laquelle l'Ecole de Hillel a mérité que la Halacha soit établie selon eux est due à la grandeur de leur humilité. On peut expliquer le lien entre l'humilité de l'Ecole de Hillel et le fait qu'ils aient mérité que la Halacha soit selon eux, en se basant sur le fait connu que l'humilité est une condition primordiale pour l'acquisition de la Torah, comme nous l'avons appris dans le Talmud (Sota, 5a)<sup>19</sup> : « *Rabbi Yossef a dit : 'Une personne doit toujours apprendre de la sagesse de son Créateur [Rashi : 'aimer l'humilité'], car Hashem a laissé toutes les montagnes et les collines et a fait résider Sa Présence sur le Mont Sinai.'* »

17 עמוד רבי יהושע על רגליו ואמר (דברים ל-יב) לא בשמים היא, מאי לא בשמים היא, אמר רבי ירמיה שכבר ניתנה תורה מהר סיני, אין אנו משגיחין בבת קול, שכבר כתבת בהר סיני בתורה (שמות כג-ב) אחרי רבים להטות. אשכחיה רבי נתן לאלהו, אמר ליה מאי עביד קודשא בריך הוא בההיא שעתא, אמר ליה קא חייך ואמר, נצחוני בני, נצחוני בני

18 שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים הלכה כמותנו והללו אומרים הלכה כמותנו, יצאה בת קול ואמרה אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. [ומקשה בגמרא] וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן, [ומתיר] מפני שגוהוין ועלבוין היו ושונין דבריהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן... ללמדך שכל המשפיל עצמו הקב"ה מוגביהו, וכל המגביה עצמו הקב"ה משפילו  
19 אמר רבי יוסף, לעולם ילמד אדם מדעת קונו [רש"י: "לאהוב את הגמילות"], שהרי הקב"ה הניח כל הרים וגבעות והשרה שכנתו על הר סיני

Nous avons également appris dans le Talmud (Taanit, 7a)<sup>20</sup> : **Pourquoi les paroles de Torah sont-elles comparées à l'eau ? Car il est écrit (Isaïe, 55:1) : « Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux », pour te dire que, tout comme l'eau délaisse les lieux élevés et va vers les lieux bas, de même, les paroles de Torah ne subsistent qu'en celui dont l'esprit est humble.**

Il est aussi déclaré dans le Talmud (Pessachim, 66b)<sup>21</sup> : **« Quiconque s'enorgueillit, s'il est sage, sa sagesse lui est retirée. »**

Poursuivons avec une nouvelle explication pour éclaircir d'où Moshé Rabbénou a pris la lettre «**Youd**» qu'il a ajoutée au nom de «**היילל**». Cela se fonde sur ce qui est expliqué dans le Midrash (Shemot Rabba, 47:6) concernant Moshé Rabbénou<sup>22</sup> : **Alors qu'il écrivait avec un calame, il en resta (de l'encre) un peu et il le passa sur sa tête, et de là lui sont venues les rayons de gloire, comme il est dit (Exode, 34:29) : « Et Moshé ne savait pas que la peau de son visage brillait ».**

Le «**Ohr Hachaïm**» Hakadosh (Ki Tissa, ad loc.) explique l'intention du Midrash : lorsque Moshé Rabbénou fut commandé d'écrire dans la Torah (Nombres, 12:3)<sup>23</sup> : **« Et l'homme Moshé était très humble »**, Moshé, dans la grandeur de son humilité, a omis la lettre «**Youd**» du mot «**עניו**» («**anav, humble**») et a écrit «**ענו**» («**ano**») sans «**Youd**».

Selon cela, il semble que Moshé Rabbénou ait pris la lettre «**Youd**» qu'il avait omise du mot «**עניו**», et l'ait ajoutée au nom de «**היילל**» pour que cela devienne «**היילל**» avec un «**Youd**». L'explication à cela est que la lettre «**Youd**», étant la plus petite de toutes les lettres, symbolise l'humilité. C'est pourquoi Moshé a écrit le mot «**ענו**» sans le «**Youd**» pour indiquer qu'il n'était pas aussi humble. Et pour cette raison, Moshé a prié pour qu'Hashem ajoute ce «**Youd**» qu'il avait omis du mot «**עניו**» au nom de «**היילל**», qui était l'étincelle de Moshé, afin que lui aussi soit modeste et humble comme lui. Par cela, la Halacha sera établie selon lui, car sa qualité était la Bonté, et par ce mérite, il y aura une réparation pour les pécheurs par le repentir.

### Aaron Hacoheh allume les sept branches de la Ménorah pour illuminer les couronnes des sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ .

Poursuivons et expliquons ce que Hashem a dit à Aaron Hacoheh pour le reconforter, car il était déçu de n'avoir pas

eu de part dans l'inauguration des princes : **« Par ta vie ! Ta part est plus grande que la leur ! Car c'est toi qui allumeras et entretiendras les lampes »**. Ceci est basé sur ce que nous avons appris dans la Mishna (Pirkei Avot, 1:12)<sup>24</sup> :

**Hillel disait : Sois parmi les disciples d'Aaron, aimant la paix et poursuivant la paix, aimant les créatures et les rapprochant de la Torah.**

Rabbénou Ovadia de Bartenora explique au nom des Avot de Rabbi Nathan (12 :3)<sup>25</sup> :

**Et comment rapprochait-il les gens vers la Torah ? Quand il était au courant qu'un individu avait commis une faute, il se liait d'amitié avec lui et le saluait avec un sourire. Cet individu avait honte. Il se disait : Si ce Tzadik était seulement au courant de mes mauvaises actions, il serait certainement resté loin de moi. Par conséquent, il revenait sur le droit chemin. C'est ainsi que le prophète atteste le concernant (Malachie, 2 :6) : « il a cheminé devant Moi en paix et en droiture, et beaucoup, par lui, sont revenus de la faute »**

J'aimerais proposer une nouvelle idée avec crainte et amour : c'est pour cette raison qu'Aaron Hacoheh a mérité qu'Hashem lui confie, à lui et à ses descendants, le commandement d'allumer les sept lampes de la Ménorah. Le but était de faire descendre, par cet acte, la grande lumière des couronnes ornementales sur les sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ pour les pénitents, afin qu'ils méritent une vitalité nouvelle émanant d'un monde supérieur où les forces extérieures n'ont aucune emprise sur eux.

C'est pourquoi Hashem a commandé à Moshé de dire à Aaron : **« Quand tu feras monter les lampes »** - quand tu allumeras les lampes pour élever les âmes d'Israël, dont il est dit (Proverbes, 20:27)<sup>26</sup> : **« L'âme de l'homme est une lampe divine »** - afin de les amener au repentir, **« c'est vers le vis-à-vis de la face de la Ménora (אל מול פני המנורה) qu'éclaireront les sept lampes »** - tu devras avoir l'intention de faire descendre une grande lumière depuis le monde supérieur des couronnes sur les sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ, sur lesquelles les forces extérieures n'ont aucune emprise.

L'on peut dire que c'est pour cette raison que le feu avec lequel on allume les sept lampes a trois couleurs. Comme nous l'avons appris dans le Talmud (Berachot, 52b), où l'Ecole

20 למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב (ישעיה נה-א) הוי כל צמא לכו למים, לומר לך מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה  
21 כל המתיהרר אם חכם הוא חכמתו מסתלקת ממנו  
22 עד שהיה כותב בקולמוס נשתייר קימעה והעבירו על ראשו, וממנו נעשו לו קרני ההוד, שנאמר (שמות לד-כט) ומשה לא ידע כי קרן עור פניו  
23 והאיש משה עניו מאד

24 הלל אומר הוי מתלמידיו של אהרן, אוהב שלום ורודף שלום, אוהב את הבריות ומקרב לתורה  
25 וכיצד היה מקרב הבריות לתורה, כשהיה יודע באדם שעבר עבירה היה מתחבר עמו ומראה לו פנים צהובות, והיה אותו אדם מתבייש ואמר, אילו היה יודע צדיק זה מעשי הרעים כמה היה מתרחק ממני, ומתוך כך היה חוזר למוטב, הוא שהנביא מעיד עליו (מלאכי ב-1) בשלום ובמישור הלך אתי ורבים השיב מעון  
26 גר ה' נשמת אדם

de Hillel dit à l'Ecole de Shammaï la raison pour laquelle on prononce la bénédiction sur la bougie à la fin du Shabbat «**Boré Me'orei HaEsh**» (qui crée les lumières du feu) au pluriel, est que<sup>27</sup> «**il y a beaucoup de lumières dans le feu.**» Rashi a expliqué<sup>28</sup> : «**Une flamme rouge, blanche et verdâtre.**» Il en est de même dans le Tikounei Zohar (Tikoun 52b)<sup>29</sup> : «**Et dans ces trois couleurs brille la lampe qui est la lampe de Hashem, l'âme de l'homme... qui sont blanc, rouge, vert.**» Nous avons donc trois couleurs dans le feu, correspondant aux trois couronnes qui se trouvent sur chacune des sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ.

**« Car c'est toi qui allumeras et entretiendras les lampes » pour leur apporter une vitalité nouvelle émanant du monde supérieur**

Il est merveilleux d'expliquer à partir de là l'allusion du «*Mégale Amoukot*» dans le verset «אל מול פני המנורה» - les lettres finales forment le mot «היל״ל». Référons-nous à l'explication du «*Noam Elimelech*» selon laquelle l'allumage des sept lampes dans le Temple correspond aux sept bergers : **Avraham, Yitzchak, Yaacov, Moshé, Aaron, Yossef et David**. Ainsi, la lampe centrale, qui est la quatrième, correspond à Moshé Rabbénou qui nous a donné la Torah Ecrite. Son étincelle dans la Torah Orale, dont la Halacha est établie selon lui, était Hillel le Prince, dont la qualité était la Bonté.

C'est ce que Hashem a dit à Aaron : « **Quand tu feras monter les lampes** » - pour réparer les âmes d'Israël que tu rapproches de leur Père céleste par le repentir, « **c'est vers le vis-à-vis de la face de la Ménora qu'éclaireront les sept lampes** ». Tu feras descendre sur elles les couronnes ornementales sur les sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ. Tu auras l'intention d'orienter toutes les lampes « **vers le vis-à-vis de la face de la Ménora (אל מול פני המנורה)** » - les lettres finales formant «היל״ל», car la lampe centrale correspond à Moshé Rabbénou et à Hillel, qui était son étincelle, dont la qualité était la Bonté. La Halakha est établie selon eux car ils étaient tous deux plus humbles que

n'importe quel homme. Grâce à la qualité de la Bonté, il y a une réparation pour les pénitents, leur faisant descendre la lumière des couronnes depuis le monde supérieur.

De cette manière, nous expliquerons pourquoi Hashem a dit à Aaron pour le reconforter, alors qu'il était déçu de ne pas avoir eu de part dans l'inauguration des princes : « **Par ta vie ! Ta part est plus grande que la leur ! Car c'est toi qui allumeras et entretiendras les lampes** ». En effet, lorsque nous réfléchissons, nous voyons que les princes ont offert des sacrifices lors de l'inauguration de l'Autel, afin de préparer une expiation pour les pécheurs par l'offrande des sacrifices. Comme l'a expliqué le Ramban (Lévitique, 1:9) la raison des sacrifices<sup>30</sup> :

*Pour que l'homme, en faisant tout cela, pense qu'il a péché contre son Dieu avec son corps et son âme, et qu'il eut fallu que son sang soit versé et son corps brûlé, n'était-ce la Bonté du Créateur qui a pris un substitut. Le sacrifice a expié, de tel sorte que son sang soit à la place de son sang, son âme à la place de l'âme.*

Cependant, Aaron Hacoheh, dans le service d'allumage des sept lampes de la Ménorah, a fait descendre sur les pénitents les lumières des couronnes qui se trouvent sur les sept lettres שׁעטנ״ז ג״ץ, qui avaient été endommagées par les péchés des impies et sur lesquelles les trois Klipoth שׁטן ע״ז ג״ץ avaient dominé. Parce qu'Aaron a fait descendre les lumières des couronnes sur ces sept lettres, les pénitents ont reçu une vitalité nouvelle sur laquelle les forces extérieures n'ont aucune emprise. C'est pourquoi Hashem a dit à Aaron : « **Par ta vie ! Ta part est plus grande que la leur** » - la vitalité que tu donnes aux lampes des âmes des pénitents est plus grande que le service des sacrifices offerts par les princes - « **Car c'est toi qui allumeras et entretiendras les lampes** », car tu allumes et prépares leur vitalité à partir d'une lumière supérieure sur laquelle les forces extérieures n'ont aucune emprise.

27 הרבה מאורות יש באור

28 שלהבת אדומה לבנה וירקרקת

29 ובאלין תלת גוונין נהרא שרגא דאיהי גר'ה' נשמת אדם... דאינון חוור סומק ירוק

30 כדי שיחשוב אדם בעשותו כל אלה, כי חטא לאלקיו בגופו ובנפשו, וראוי לו שישפך דמו

וישרף גופו, לולא חסד הבורא שלקח ממנו תמורה, וכיפר הקרבן שיהא דמו תחת דמו נפש תחת

נפש

